

中英法德日名詞對照  
中文詮釋

# 土木工程及施工機具辭典

龔平章編著  
段品莊·孫中和審定

Ping-chang Kung

Dictionary of Civil Engineering and Construction  
Machinery and Equipment

Dictionnaire pour les Travaux Publics  
et l'Équipement des Chantiers de Construction  
Wörterbuch für Bautechnik und Baumaschinen

黎明文化事業公司

中英法德日名詞對照  
中文詮釋

# 土木工程及施工機具辭典

龔平章編著  
段品莊·孫中和審定

**Ping-chang Kung**

**Dictionary of Civil Engineering and Construction  
Machinery and Equipment**

**Dictionnaire pour les Travaux Publics  
et l'Équipement des Chantiers de Construction  
Wörterbuch für Bautechnik und Baumaschinen**

黎明文化事業公司

440 (72—55)

## 土 木 工 程 及 施 工 機 具 辭 典

編著者：龔 平 章  
審定者：段 品 莊、孫 中 和  
出版者：黎明文化事業股份有限公司  
地 址：臺北市信義路二段二一三號十一樓·電話/3952508  
行政院新聞局出版事業登記台業字第一八五號  
總發行所：臺北市長安東路一段五十六號·電話/5812741  
門市部：臺北市信義路二段二一三號綜合書城·電話/3952501  
臺北市重慶南路一段四十九號·電話/3116829  
臺北市長安東路一段五十六號·電話/5816794  
臺北市林森南路一〇七號文化大樓·電話/3514221  
高雄市五福四路九十五號·電話/5210416  
郵政劃撥：帳 戶 1 8 0 6 1 號  
印刷者：海 王 印 刷 廠 有 限 公 司  
地 址：臺 北 縣 中 和 市 民 有 街 三 十 五 號  
初 版：中 華 民 國 七 十 二 年 十 月  
定 價：精 裝 本 新 台 幣 捌 佰 元

■如有缺頁、倒裝，請寄回換書■

版權所有·翻印必究



註冊商標

內部交流

F 195/63 (中3-3/3)

土木工程及施工机具辭典  
(中·英·法·德·日名詞對照釋譯)

BG001250

中英法德日名詞對照  
中 文 註 釋

## 土木工程及施工機具辭典推介書

龔工程師平章籍隸吉林永吉，出身於哈爾濱工業大學土木工程系。抗戰期間先後服務於交通部綦江鐵路，西北公路與南疆公路。勝利後服務於中長鐵路，大陸撤退來臺進臺灣鐵路，直至六三年退休，半生服務於交通工程界。其學驗俱豐，公餘猶喜涉獵新知，在臺鐵服務期間，除曾發表論著與譯述多篇，散見於中國工程師學會出版之臺灣工程界，土木學會之土木工程，臺灣鐵路出版之臺鐵資料與業務通訊等刊物外，並先後譯有①列車出軌原因及防止對策②鐵路站場配線之研究③鐵路路線保養法④土木機械之計劃與施工⑤養路機械及其使用法⑥建設機械與施工等六書，分別由交通部交通研究所，徐氏基金會與臺灣鐵路局出版。此外，曾應土木工程師學會聘為土木工程手冊編輯委員會委員，並曾參與交通部交通研究所鐵路名詞辭典編輯等工作。龔工程師退休後在無外力支援之下，獨自默默從事於「中英法德日名詞對照  
中 文 註 釋 土木工程及施工機具辭典」一書之編撰，歷時六年餘，參考中西日文有關參考書籍六十餘種，完成中文名詞四五〇〇餘，共收英文名詞八三〇〇餘，法文名詞五六〇〇餘，德文名詞六九〇〇餘，日文名詞四六〇〇餘，都

## 2 土木工程及施工機具辭典

百二十餘萬言。綜觀國內外各類辭書大多係由多人執筆，何況土木工程包括之範圍廣泛，名詞又多，而該辭典舉凡名詞對照之查註，詮釋之撰述，名詞順序及英法德日文索引之編排，以及抄繕與插圖等，均出自編者一人之手，實屬難能可貴，其毅力與敬業精神，殊堪欽敬。該辭典之原稿經過目其內容充實，旁徵博引之廣，與夫鑽研之深，前所未見，洵為研習與從事土木工程者必備之工具書，故特鄭重為文推介，冀能早日親見此一鉅構付梓，並廣行於世，庶幾不負著者一番苦心孤詣，兼可為我土木工程界在名詞方面奠定基礎，則今之業者幸甚，後之學子幸甚。

林可形 羅雲平  
德超 胡美瑛  
吳書麟 古則奇  
孫中和

中華民國七十年十月

# 序

名詞貴乎一目瞭然，見到名詞即知其意義何指，例如「晴天」、「陰天」、「雨天」、「雨季」、「旱季」等是，不用詮釋，即知其為何意何指。但非慣常用之名詞，則不易辦到此點。例如技術專用名詞，尤其是近來引進之外國技術之譯名詞，例如「白花」、「黑裂」、「新生水」、「瀉湖」、「渠首工程」、「氧垂曲線」、「束石」、「拒進點」等等，設無明確界說或解釋，即不易瞭解其含意，甚或發生誤解，此乃名詞辭典之所以有其需要也。

龔平章君之編撰本土木工程及施工機具辭典，乃係起因於編撰「交通名詞辭典鐵路類」之工作，而引起其對於此方面之興趣。憶進行編撰「交通名詞辭典鐵路類」時，初期曾遭遇到極多的困難。當時龔君係任編撰執行秘書主其事，奮鬥多年，將所有困難都逐一克服，由辛苦而得到興致。

但龔君從事於譯述工作，並非僅一「交通名詞辭典鐵路類」而已，在公餘之暇，前後譯述計有「列車出軌原因及其防止對策」、「鐵路站場配線之研究」、「鐵路路線保養法」、「土木機械之計劃與施工」、「養路機械及其使用法」、「建設機械與施工」等多篇，均經交通研究所、臺灣鐵路局、徐氏基金會出版發行，文筆精簡，實為譯述界不可多得之能手也。

龔君編撰本土木工程及施工機具辭典，係開始於其公職退休之後，積六年之時間，參考了六十餘種書籍而成。其主要之參考書籍為：H. Bucksch 於 1976 年出版之 Dictionary of civil Engineering and Construction Machinery and Equipment 英法、法英、英德、德英、法德、與德法文等六本辭典；國際鐵路聯盟

## 2 土木工程及施工機具辭典

(UIC) 於1957年出版之 *Lexique Général des Terms Ferroviaires*; McGraw-Hill 於1974年出版之 *Dictionary of Scientific and Technical Terms*; American Technical Society 於1950年出版之 *Architectural and Building Trades Dictionary*; *Glossary of AREA Manual for Railway Engineering* (1964); Frederick S. Merritt 於1974年出版之 *Standard Handbook for Civil Engineers*; R.L. Peurifory 於1970年出版之 *Construction Planning, Equipment, and Methods*; J. J. Waddell 於1968年出版之 *Concrete Construction Handbook*; H. L. Nichols 於1967年出版之 *Heavy Equipment Repair*; D. H. Coombs 於1971年出版之 *British Railway Track Design, Construction and Maintenance*; 日本土木用語辭典編集委員會於1971年出版之土木用語辭典及於1974年出版之圖解土木用語辭典; 日本標準學術用語編集委員會於1962年出版之標準學術用語土木工學編; 日本建築用語編集委員會於1967年出版之建築用語辭典; 日本工業教育研究會於1967年出版之圖解機械用語辭典; 村山熙、椎名公一於1970年出版之鐵道線路土木用語英譯集; 日本土木學會於1964年出版之土木工學ハンドブック (Handbook); 日本土質工學會於1965年出版之土質工學ハンドブック (Handbook); 日本機械施工研究會於1969年出版之建設機械施工演習; 森島宗太郎於1968年出版之鐵道工學; 日本建設機械化協會於1970年出版之建設機械の損料經費; 渡邊健等合著於1975年出版之地下鐵道施工法; 中國工程師學會於1963年出版之中國工程師手冊基本類; 中國土木工程師學會於1979年出版中國工程師手冊土木類; 中國水利工程師學會於1974年出版之中國工程師手冊水利類及水工名詞修訂本; 國立編譯館於1959年出版之土木工程名詞及於1962年出版之機械工程名詞; 交通部交通研究所於1970年出版之交通名詞辭典鐵路類; 趙國華編於1975年出版之工程名詞土木工程篇; 及龔平章於1978年再版之養路機械及其使用法等。由上所述, 可

知龔君爲編撰本辭典所搜集參考書籍之廣，從事之勤矣。

有關龔君編述工作，字斟句酌，絲毫不苟，以及選擇中譯名詞，茲舉一例如下，以說明其嚴謹之梗概：在分流式污水下水道中，有 D. W. F. (Dry-Weather Flow) 之名詞，各中譯名詞書中，有譯爲「旱流」者，有譯爲「旱季流」者，有譯爲「晴天污水量」者，而在本辭典中，則採用「晴天污水量」之譯名。自其詮釋文觀之——「晴天污水量，係指不包括雨水在內，晴天二十四小時之污水量而言。在分流式下水道系統中，流經衛生下水道之污水量，通常爲晴天污水量」。此足證明龔君選擇譯名正確之一斑了。

本辭典計分兩部份，第一部份包括中、英、法、德、日譯名對照與名辭詮釋，並附有圖解；第二部份爲英、法、德、日文譯名索引。

龔君係東北松花江上人氏，與我共事有年，其性格誠懇豪爽，以本辭典定稿示予，讀後，深深覺得確屬不可多得之佳作，爲從事譯述工作者不可或缺之參考，用特敘述如上，是爲序。

段品莊 於台北

中華民國七十年十月



## 卷 首 語

因曾參與鐵路名詞辭典工作而有退休從事編撰土木工程辭典之動機。然退休後所以反而趑趄不前，主要因為土木工程所涵蓋之範圍廣泛，令人有力不從心之感。蓋早年所學殆已奉還師長，況且近半世紀來科技突飛猛進，不少當年未曾學過的東西，雖然公餘常涉獵書刊，除與本身業務有關者外，並未深入。經過慎思熟慮，終因此類科技工具書之實用價值誘使我鼓足勇氣決心竭力而為。在着手之前曾多方收集資料並鑽研一番作充分之準備，冀其能發揮辭典所應有之功能。

在所收集之資料中，對於工作幫助較多者，首推託人在美國查得書名而在歐洲購到之 H. Bucksch: Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment 英法、法英、英德、德英、法德與德法六本辭典，它將同義之名詞並列，例如，在英法與英德辭典中，ripper 與 rooter 兩名詞並列，又 power grader, motor (ized) grader, tractor grader, self-propelled (blade) grader 四名詞並列，其意義既相同，當可統一其譯名減少很多麻煩，而不致誤為二或四種不同之機械。美中不足的是該六本辭典，雖係由同一人主編，但若干名詞只出現於其中一本上，亦即反復查尋結果，三種語文名詞只能查到其中兩種，致譯名對照部份不克全面達成。又該辭典有註釋與提示者十不得一，主要是名詞對照，是以在名詞詮釋方面不得不參考其他資料，遇有不盡相同之釋義，皆予列舉並敘明其出處。

隨着科技之日新月異，不斷有新的名詞出現，辭典之編纂成爲永恆無止境之工作，但人之生命有限，個人因視力問題不得不就此

告一段落。尚希志同道合者能接棒在不久的將來有續編問世。

本辭典承林則彬、羅雲平、倪超、胡美璜、朱書麟、方恩緒及孫中和七位先生聯名推介，土木工程先進年屆八旬高齡之段品莊先生賜序並提示修正意見，劉毅夫先生介紹出版，陳德年、張益瑤、張慶潭、王傳綱、白永蔭、李懷忠、吳澤永、金奐、張金波、葉庫龍與蘇應森諸位先生，以及已謝世之李式中與馮紹光兩位先生諸多鼓勵與協助，旅居美國之李禾先生查示資料與旅居荷蘭之陳尚慧小姐代購並贈書，併此誌謝。最後得謝謝鼓勵我與照顧我生活的寶廉姐姐。

雲 平 章

中華民國七十年十月於臺北

## 凡 例

1. 本辭典分爲兩部份，第一部份包括中英法德日譯名對照與名詞詮釋，第二部份爲英法德日文譯名索引。
2. 本辭典所謂土木工程爲廣義的，亦即包括部份水利工程與建築工程名詞在內。
3. 本辭典中文名詞以教育部公布與趙國華先生編之土木工程篇工程名詞爲準。凡未列入該工程名詞內者，以意譯並採用最通用之名詞爲原則。
4. 本辭典英法德日文譯名係以 H. Bucksch: Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment 英法、法英、英德、德英、法德與德法六本辭典，日本土木用語辭典，日本建築用語辭典，日本機械用語辭典，鐵道線路土木用語英譯集，以及 UIC (國際鐵路聯盟) 出版之 Lexique Général des Terms Ferroviaires 等爲依據。凡有英文與德文却查不到法文，或有英文與法文查不到德文，以及有英文與日文而查不到法文與德文者皆從缺。
5. 本辭典編排順序係以中文名詞爲主，取該名詞首字之劃數，同一劃數依其部首而定先後。例如：名詞「油溶瀝青」之油字與「矽酸水泥」之矽字同爲 8 劃，而以部首水與石定其先後，爲便利查閱，定以名詞順序編號，油溶瀝青在 8 劃名詞中之順位爲 183，故定其名詞順序編號爲 8-183，矽酸水泥在 8 劃名詞中之順位爲 246，其名詞順序編號爲 8-246。此一順序編號列於每一中文名詞之前。在英法德日文譯名索引中，每一名詞之後皆註有此順序編號，據以查閱中文名詞與詮釋。

6. 英法德日文譯名依序分別排列於中文名詞之下面，英文名詞註以 (En)，法文名詞註以 (F)，德文名詞註以 (G)，日文名詞註以 (J)。專用於美國之名詞列於英文名詞之上方註以 (Am)。英文名詞中專用於蘇格蘭者，在 (En) 之前加註 (Scotland)。法文名詞中專用於加拿大者，在 (F) 之前加註 (Canada)。德文名詞專用於瑞士者，在 (G) 之前加註 (Schweiz)。
7. 法德文名詞屬於陽性者註以 m，陰性者註以 f，德文名詞屬於中性者註以 n。多數加註 pl，例如陰性多數註成 fpl。
8. 英法德文名詞中之括號內部份可以省略。例如：  
fel(d)spar = feldspar, felspar  
end-tip(ping) (motor) lorry = end-tipping motor lorry,  
end-tip lorry  
tapis m bitum(in)eux = tapis bitumeux  
(Lauf)Steg = Laufsteg, Steg  
Abfluß(mengen)kurve = Abflußkurve
9. 凡同一名詞有不盡相同之解釋或比較特殊者，皆註明其出處。又兩個或以上相關之名詞，為易於瞭解與節省篇幅起見，而有併於其中一名詞之下加以解釋，另在其他相關名詞之下註以見某名詞不另解釋之情形。

## 目 錄

推 介 書	1
序	1
卷 首 語	1
凡 例	1
一 劃	1
二 劃	1
三 劃	11
四 劃	41
五 劃	101
六 劃	142
七 劃	194
八 劃	242
九 劃	302
十 劃	378
十 一 劃	449
十 二 劃	540
十 三 劃	604
十 四 劃	669
十 五 劃	704

十六劃	763
十七劃	816
十八劃	848
十九劃	867
二十劃	883
廿一劃	889
廿二劃	898
廿三劃	904
廿四劃	907
廿五劃	908
廿六劃	908
廿七劃	914
英文索引	919
法文索引	1061
德文索引	1181
日文索引	1309

## 一 劃

## 1-001 一次襯砌

primary lining, external lining, exterior lining, outside lining (En)

cuvelage m extérieur, revêtement m extérieur (F)

Außenverkleidung f, Außenauskleidung f, Außenbekleidung f (G)

一次覆工 (J)

以潛盾法開鑿隧道時，每當潛盾推進約 80~100公分，立即在盾尾掩護之下，以由鑄鐵等製成之襯砌塊築成襯砌，藉以抵抗週圍土壓及用作推動潛盾前進時之支承，此種襯砌稱為一次襯砌。一次襯砌除使用襯砌塊外，亦有以就地灌注混凝土築成者，如是雖然有不需二次襯砌之優點，但排列鋼筋，裝拆模板，運灌混凝土，以及埋設承受潛盾推力之支柱等，施工繁雜而費時，況混凝土須達到一定強度，方能推進潛盾，致施工速度減緩。如用純混凝土，則須加厚其厚度，並不經濟。此外，尚有以鋼肋木撐 (Rib and lagging) 為一次襯砌者，此一方法亦有其利弊。

## 1-002 一級破碎

primary breaking,

primary crushing (En)  
conçassage m primaire,  
débitage m primaire,  
préconçassage m (F)  
Vorbrechen n,  
Vorbruch m (G)  
一次破碎 (J)

以爆破之石塊為原料，首次軋碎，是謂一級或一次破碎。

## 1-003 一級碎石機

primary breaker, primary breaking machine, primary crusher, primary crushing machine (En)

débiteur m primaire (F)

Vorbrecher m (G)

粗碎機 (J)

一級破碎使用之碎石機。顎式碎石機，旋轉式碎石機與錘石機等屬之。

## 二 劃

## 2-001 丁壩

groin, spur dike (Am)  
groyne, spur (dyke) (En)

épi m (F)

Buhne f (G)

水制 (J)

為防止河岸與堤防被沖刷，使水

流流向保持正常，及安定河床維持水深等，所建由河岸伸向河身之構造物，稱為丁壩。丁壩之方向與水流接近垂直者，稱為橫壩。設於橫壩之前端與水流接近平行者，稱為順壩。順壩具有使流向保持正規之導流作用。又依其設置方向分類，計有向上游傾斜之上向傾斜壩，向下游傾斜之下向傾斜壩，及垂直壩三種。水流冲刷與土砂沉澱位置，因其方向不同而有顯著之差異。另依其構造與性質分類，尚有實體丁壩與透水丁壩之分。至於丁壩長度與其設置間距，則應考慮河寬、坡度、水深、河床安定狀況，丁壩方向與種類等決定之。

### 2-002 丁字尺

T-square, tee-square  
(En)

équerre f en T (F)

Reißschiene f (G)

T定規 (J)

呈丁字形之繪圖用具。

### 2-003 丁字梁

T-girder, T-beam,

T-shaped girder,

Tee-beam (En)

poutre f en T (F)

T-Träger m, Balken

(träger) m mit T-

Querschnitt, Platten-

balken (träger) m (G)

T形げた (J)

版與梁結成一體發生整體作用，

斷面呈T形之鋼筋混凝土梁。

### 2-004 丁字管

tee, tee-piece (En)

té m (F)

T-Stück n (G)

T字管 (J)

見三通管 (3-004)。

### 2-005 丁壩根

groin root, root of dike,

root of groin (Am)

groyne root, root of

groyne (En)

enracinement m d'un

épi (F)

Landanschluß m der

Bühne, Bühnenwurzel

f (G)

水制根 (J)

丁壩與河岸相連接之部份。

### 2-006 丁壩區

groyne field (En)

partie f comprise entre

deux épis (F)

Bühnenfeld n (G)

水制域 (J)

兩相隣丁壩間之區域。一般利用丁壩使泥砂沉澱於該區域內。

### 2-007 丁磚層

course of headers,

header course, heading

course (En)

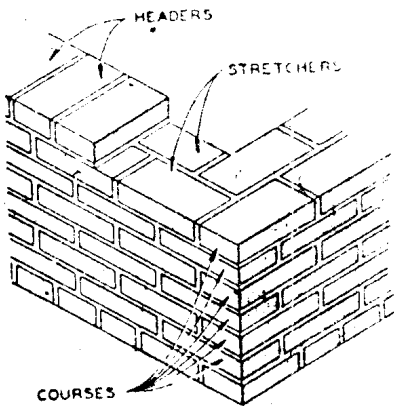
assise f de boutisses,

assise f par boutisses



(F)  
Binderschicht f,  
Streckerschicht f (G)  
小口の層 (J)

砌疊磚牆時，如一層磚各磚磚頭完全露出牆面，亦即各磚之長度面與牆面相垂直，該層稱為丁磚層或露頭層。如僅磚之長度面露出牆面，磚頭面與牆面相垂直，該層稱為順磚層。



2-007

## 2-008 丁磚砌法

header bond, heading  
bond (En)  
appareil m à boutisse  
(F)  
Binderverband m,  
Streckerverband m (G)  
小口積み (J)

牆面完全為丁磚，上層各磚間之接縫位於下層丁磚中央之砌法，稱為丁磚砌法。

## 2-009 丁字頭螺栓

T-headed bolt (En)  
boulon m à tête de  
gendarme (F)  
Hakenschraube f (G)  
Tボルト (J)

呈丁字形之螺栓。

## 2-010 二包

sub-contractor (En)  
sous-entrepreneur m,  
sous-traitant m,  
entrepreneur m sous-  
traitant; sous-con-  
tracteur m (Canada)  
(F)

Subunternehmer m,  
Nachunternehmer m (G)

下請業者，下請 (J)

由直接與業主簽約之承包商轉包該合約一部份工程之廠商。又稱小包。

## 2-011 二枕托接

double sleeper joint  
(En)  
joint m avec traverses  
accollées (F)  
Stoß m mit aneinander-  
liegenden Schwellen  
(G)  
二丁繼目 (J)

托接之一種，使用兩根木枕以螺栓連結成一體，藉增加軌枕寬度以提高對軌條接頭之承載力。德國鐵路多採用之。